

Quelques considérations sur les besoins des futurs traducteurs en matière de langue étrangère

BELHOUTS Chèrifa¹

¹ Département de langues étrangères, Université de Boumerdès,
Email, traductcb@yahoo.com

Reçu le: 08/06/2019

Accepté le: 12/12/2019

Publié : 08/06/2021

Résumé :

Le présent article s'attachera à cibler les difficultés en traduction (thème et version), rencontrées par les étudiants, dues à leur niveau en langue étrangère, et qui concernent à la fois des composantes linguistiques et culturelles, d'où la nécessité d'assurer un enseignement en langues étrangères visant à mener avec succès l'opération de traduction et à réduire les fautes de langue ainsi que les fautes de traduction.

Mots- clés : traduction – enseignement – langue – culture – difficultés.

ملخص:

يسعى هذا المقال إلى التعريف بالصعوبات التي يواجهها طلبة الترجمة في تمارين الترجمة من الناحية اللغوية والثقافية، وهي متعلقة بمستواهم في اللغة الأجنبية كلغة منقول منها وإليها، والتأكيد بذلك على ضرورة العناية بتعليم اللغات الأجنبية لنجاح العمل الترجمي وتفادي الأخطاء اللغوية والترجمية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة – التعليم – اللغة – الثقافة – الصعوبات.

Abstract :

This article aims at identifying the linguistic and cultural difficulties in translation related to the students level in the foreign language, as both a source language and a target one. Hence, the attention to foreign languages teaching is needed to translate successfully and to reduce both language and translation errors.

Key words: Translation – teaching – language – culture – difficulties.

¹ *Auteur correspondant : BELHOUTS Chèrifa*

Introduction :

Il est évident qu'une connaissance indispensable de deux langues au minimum ainsi que leurs cultures, d'une manière généralement suffisante, sont requises pour exercer la traduction. L'enseignement de la traduction aux futurs traducteurs pose cependant des problèmes complexes liés aux langues de travail. Il s'agit d'une part de la langue de départ qui pose un problème de compréhension car un nombre élevé de fautes de traduction est du à la méconnaissance de celle-ci et de sa culture et d'autre part de la langue d'arrivée qui représente, elle aussi, un problème méthodologique que pose l'enseignement de la traduction.

Il nous a semblé intéressant de nous pencher sur des cas de traduction en classe, tant sur le plan linguistique que culturel, qui reflètent des fautes dues à une méconnaissance suffisante des langues et de leurs cultures. Ce fait implique d'assurer un enseignement adéquat en langues étrangères visant à faciliter l'acte de traduction. Les exemples sous-cités font l'objet des cours de pratique en traduction destinés aux futurs traducteurs. Notre expérience en tant qu'enseignante de la traduction nous a permis de constater l'importance de l'enseignement des langues dans l'enseignement de la traduction vu les fautes et les erreurs commises.

Nous citerons quelques problèmes d'ordre linguistique et culturel que nos étudiants rencontrent en traduisant de la langue étrangère (anglais ou français) vers l'arabe et de l'arabe vers la langue étrangère tout en illustrant notre observation par des exemples vus en classe, et ce dans le but de focaliser l'attention sur certains éléments essentiels à l'apprentissage des langues comme préparation à la traduction.

1-Traduction et enseignement des langues :

L'enseignement des langues dans ce contexte se situe dans le cadre de l'enseignement de la traduction, un moyen au service d'un objectif qui est bien la traduction. Delisle (2003, 20) souligne que l'apprentissage de la traduction n'est pas l'apprentissage des langues, c'est le développement d'une double compétence générale et de quatre aptitudes fondamentales.

La double compétence signifie la compétence de compréhension des textes à traduire et la compétence de reexpression du sens.

Les quatre aptitudes sont:

Quelques considérations sur les besoins des futurs traducteurs ...

1. dissocier les langues (savoir éviter les interférences);
2. appliquer les procédés de traduction (réaliser correctement le transfert interlinguistique);
3. intégrer des connaissances non linguistiques à des énoncés linguistiques (les compléments cognitifs) ;
4. maîtriser les techniques de rédaction (connaître les usages de la langue écrite).

Ces éléments s'exercent à trois niveaux:

1. les règles d'écriture;
2. l'interprétation (selon le contexte);
3. la cohérence (du discours et de sa logique).

Afin de développer cette double compétence et les aptitudes citées, une attention particulière doit être accordée à l'enseignement des langues destiné aux étudiants de traduction car un grand nombre de fautes en traduction s'étalent sur le plan linguistique et culturel.

2-Des difficultés sur le plan linguistique:

Selon Delisle (2003), les fautes commises par les étudiants en pédagogie de la traduction sont réparties en deux catégories, les fautes de langue et les fautes de traduction:

Fautes de langue : « erreur qui figure dans le texte d'arrivée et qui est attribuable à la méconnaissance de la langue d'arrivée ou de son maniement ... révèle une maîtrise insuffisante du vocabulaire, de la grammaire ou des techniques de rédaction ». (Delisle, 2003, p.41).

Fautes de traduction : « erreur qui figure dans le texte d'arrivée et qui est attribuable soit à la méconnaissance ou à la mauvaise application des principes de traduction, des règles de traduction ou des procédés de traduction, soit à l'interprétation erroné d'un segment du texte de départ, soit à un défaut de méthode ». (Delisle, 2003, p.41).

On constate ici que les fautes de traduction englobent les fautes de langue et non pas le contraire.

Gile (1992) les classe selon leurs emplacement dans le processus de la traduction en deux catégories :

- les fautes de compréhension qui sont liées à la compréhension du texte source.

- les fautes et maladroites dans la restitution liées à l'insuffisance de la base de connaissance essentiellement linguistiques.

En effet, les étudiants rencontrent des problèmes de traduction relatifs à la compréhension du texte source et à la réexpression du sens dans le texte d'arrivée. La langue étrangère (française ou anglaise) comme étant langue de départ ou langue d'arrivée marque des traits particuliers au niveau du lexique, de la syntaxe et de l'organisation.

-Des cas de traduction :

Les exemples sous-cités reflètent des cas de traduction qui constituent des difficultés rencontrées par les étudiants et qui ont engendré des fautes de traduction (les exemples 1,2,3,4) et des fautes de langues (les exemples 5,6,7).

1 le contexte apporte une meilleure compréhension :

Avant toute traduction, (Hechaïmé, 2002) il est nécessaire de se rendre compte de la lecture attentive du texte qui est indispensable et de l'utilisation du dictionnaire en dernier recours.

EX.1 :

le mot *mal* à titre d'exemple change de signification, douleur ou tort selon le contexte :

Il lui a fait mal ألمه

Il lui a fait du mal أضره

2 Traduire selon le génie de la langue cible :

Le traducteur doit prendre en considération le génie de la langue cible (Hechaïmé, 2002). On remarque par exemple que le français utilise l'adverbe, alors que l'arabe utilise l'adjectif modal (حال) ou le complément absolu (مفعول مطلق).

EX.2a :

Il mangeait lentement كان يأكل متمهلاً (حال)

Il a beaucoup changé لقد تغير كل التغيير (مفعول مطلق)

De même, le verbe de la proposition principale en arabe est répété dans la proposition comparative ci-après.

EX.2b :

Les hommes passent comme les fleurs qui s'épanouissent le matin et qui, le soir, sont flétries et foulées aux pieds.

Quelques considérations sur les besoins des futurs traducteurs ...

يزول الناس كما تزول الأزهار، فإنها في الصباح تتفتح وفي المساء تدبل فتدوسها الأقدام.

Les pronoms relatifs sont souvent lourds en arabe, le génie de cette langue se plaît à les supprimer en faisant de la proposition relative une coordonnée à la principale.

3 Saisir le sens à la forme passive :

Les étudiants rencontrent des difficultés concernant la compréhension du sens à la forme passive, telle que la phrase suivante qui a été mal traduite, faute de sens, le verbe de la phrase a été considéré comme verbe du sujet :

EX.4 :

The global partnership between developed and developing countries is needed to reduce extreme poverty, hunger and disease.

إن الشراكة العالمية بين الدول المتقدمة والدول النامية أمر مطلوب للتقليل من الفقر المدقع والمجاعة والمرض.

Alors que quelques étudiants l'ont traduit ainsi:

إن الشراكة العالمية بين الدول المتقدمة والدول النامية تحتاج إلى التقليل من الفقر المدقع والمجاعة والمرض

4 Prendre en considération les temps des verbes :

Une grande partie des étudiants ignorent aussi non seulement la conjugaison des verbes mais aussi la valeur des temps. Conscient de la valeur des temps dans les deux langues, l'étudiant peut passer d'une langue à une autre sans trouver de difficultés relatives aux temps.

EX.5 :

L'exemple de present continuous :

يمرّ عالمنا بفترة عصيبة

Our world is experiencing an extremely difficult period.

5 Prendre en considération les temps du style indirect :

EX.6 :

ذكر التقرير أن الأنهار الجليدية ستختفي تماما مع نهاية القرن

The report mentioned that the glaciers would disappear entirely by the end of the century.

L'arabe utilise le futur (ستختفي) alors que l'anglais utilise le conditionnel (would disappear) ; il s'agit d'un discours reporté.

6 Maitriser l'utilisation des prépositions :

Le problème d'équivalence des prépositions tels que *in, on, at* marquant le temps et le lieu, a été constaté chez les étudiants en traduisant notamment de l'arabe vers l'anglais :

EX.7 :

a- *In 2015* 2015 في سنة

b- *In june* في يونيو

Mais concernant les jours de la semaine, on dit :

c- *On december 1st* في أول ديسمبر

d- *On Monday* في يوم الاثنين

Et pour exprimer le temps :

e- *at six o'clock* في الساعة السادسة

f- *At midnight* في منتصف الليل

Concernant les problèmes de rédaction, l'étudiant doit apprendre la rédaction d'un texte cohérent prenant soin des connecteurs et des références textuelles comme préparation à la traduction. M.A.K Halliday and Hassan (1976) ont cité dans leur livre *Cohesion in English* les aspects de la cohésion textuelles qui sert à un élément didactique de la traduction.

L'étudiant en révisant sa traduction fait appel à ses connaissances acquises en module de langue. La rédaction est aussi importante que la compréhension; Une synthèse en langue cible, à notre avis, est aussi indispensable en didactique de la traduction, un tel travail est souvent demandé au traducteur professionnel.

L'enseignement de la langue étrangère doit répondre aux besoins des étudiants. Il implique, entre autre, la maîtrise de la syntaxe et des règles de grammaire et d'orthographe ainsi que les règles élémentaires de la technique de la rédaction. De même la langue maternelle doit être consolidée par voie de cours de grammaire et de stylistique. La connaissance de la langue de départ ainsi que la langue d'arrivée mène à la compréhension du texte source et à la réexpression du sens dans le texte cible.

3-Des difficultés sur le plan culturel:

Le contexte culturel doit être pris en considération car la traduction (L'admiral, 2004, p.12) sert à pénétrer dans un autre univers linguistique et culturel. La connaissance des langues n'est pas suffisante.

Quelques considérations sur les besoins des futurs traducteurs ...

«On complète l'apprentissage de la traduction par l'acquisition de connaissances sur la culture, l'histoire et les institutions des langues traduites» (Delisle, 1998, p.213).

Afin de se rendre compte des difficultés de la traduction dans un contexte culturel dues à une connaissance insuffisante de la culture étrangère, les étudiants ont eu entre autre la traduction des proverbes.

« Les proverbes sont un moyen privilégié de connaître la sagesse et l'âme d'un peuple, et les transposer d'une langue à l'autre est un exercice d'une très grande utilité » (Héchaïmé, 2002, p.24).

Selon Bermane (1984), les proverbes ont toujours leurs équivalents dans une autre langue, le procédé utilisé dans la traduction des proverbes est l'équivalence. Cependant, ils représentent trois catégories selon le type d'équivalence en traduction (Ghazala, 2008), à savoir l'équivalence absolue, similaire et différente.

A titre d'exemple :

Anglais	Français	Arabe	L'équivalence
No smoke without fire	Pas de fumée sans feu	لا دخان من دون نار	Absolue
The early bird catches the worm	premier levé, premier chaussé	باكر تسعد	Similaire
To be between scylla and Charibdis	Il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne	كالمستجير من الرمضاء بالنار/ بين المطرقة والسندان	différente

Bien que les cultures sont différentes, les valeurs humaines et morales sont universelles et sont transmises à travers les générations. Les expériences humaines sont similaires, cependant, c'est la manière d'expression qui est différente. On enseigne pas la culture mais l'étude des textes liés à la culture.

Conclusion :

Les traductions présentés par les étudiants en traduction nous a permis de constater que l'enseignement des langues étrangères destiné à cette catégorie doit être adapté à leurs besoins en qualité de futurs traducteurs. Il convient alors d'apporter une attention particulière aux aspects linguistiques et culturels en classe. La coordination entre enseignants de langue et enseignants de traduction dans l'élaboration des programmes des modules, sur le plan linguistique et culturel, destinés aux étudiants futurs traducteurs s'avère nécessaire comme préparation à la traduction pour assurer de bons résultats.

Références bibliographiques :

- a) BERMAN, A., 1984, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard.
- b) HECHIME, C., 2002, *la traduction par les textes*, Beyrouth, Dar el-Machreq.
- c) GILE, D., 1992, «Les fautes de traduction : une analyse pédagogique» *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 37 (2) 251-262. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/002907ar>
- d) DELISLE, J., 1998, *Enseignement de la traduction et enseignement dans la traduction*, Collection Regards sur la traduction , les presses de l'université d'Ottawa.
- e) DELISLE, J., 2003, *Traduction raisonnée*, manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Les presses de l'université d'Ottawa.
- f) Halliday, M.A.K. & Hassan R., 1976, *Cohesion in English*, London, Longman.
- g) GHAZALA, H., 2008, *Translation as problems and solutions*, Beyrouth, Dar el-Ilm Lilmalayin.
- h) LADMIRAL, J.R ., 2004, «Entre Babel et Logos», *Forum* 2, 1-28
- i) LAROQUE, P., 2003, *The Book on Writing: The Ultimate Guide to Writing Well*, Marion Street Press.